

EDIȚIE ÎN LIMBA ROMÂNĂ

الحائية في السنة

Al-Ḥā'iyyah

Al-Ḥā'iyyah

Ibn Abī Dāwūd



INSTITUTUL TAWHID
tawhid.ro

Abū Bakr ‘Abd Allāh ibn Abī Dāwūd al-Sijistānī

Al-Ḥā’iyyah — Poem despre credința Ahl al-Sunnah

Al-Ḥā’iyyah

الحائية في السنة

Al-Ḥā’iyyah

Traducere: Institutul Tawhid

Institutul Tawhid

România · 2026

Titlul original: الحائية في السنة

Ediție în limba română

Institutul Tawhid · <https://www.tawhid.ro>

Cuprins

Al-Ḥā'iyyah	1
Introducere	1
Despre această ediție	1
Poemul	1
Notă asupra variantelor	10

Al-Ḥā'iyyah

Introducere

Ediție bilingvă arabă–română a nucleului de 33 de versuri.
Traducerea urmărește terminologia teologică a textului arab;
termenii tehnici importanți sunt păstrați în transliterare acolo
unde o echivalare românească ar pierde precizia.

Despre această ediție

Textul de bază de mai jos urmează forma cunoscută a poemului în
33 de versuri. Traducerea românească urmărește sensul, nu rima
și metrul arab. În unele manuscrise și ediții târzii circulă versuri
suplimentare; acestea nu sunt amestecate cu nucleul de 33 de
versuri.

Poemul

1

تَمَسَّكَ بِحَبْلِ اللَّهِ وَاتَّبَعَ الْهُدَى * وَلَا تَكُ بِدُعِيٍّ لَعَلَّكَ
تَفْلِحَ

Ține-te cu tărie de funia lui Allah și urmează călăuzirea; nu fi
om al bid'ah, poate că vei izbândi.

2

وَدِنٌ بِكِتَابِ اللَّهِ وَالسُّنَنِ الَّتِي * أَتَتْ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ تَنْجُو
وَتَرْجُو

Urmează ca religie Cartea lui Allah și Sunnah transmisă de la Mesagerul lui Allah ﷺ; astfel vei fi salvat și vei câștiga.

3

وَقُلْ غَيْرُ مَخْلُوقٍ كَلَامُ مَلِكِنَا * بِذَلِكَ دَانَ الْأَتَقِيَاءُ
وَأَفْصَحُوا

Spune: „Cuvântul Stăpânului nostru nu este creat.” Aceasta este credința pe care cei evlavioși au mărturisit-o limpede.

4

وَلَا تَغْلُ فِي الْقُرْآنِ بِالْوَقْفِ قَائِلًا * كَمَا قَالَ أَتْبَاعُ لِحْمٍ
وَأَسْجَحُوا

Nu exagera în chestiunea Coranului oprindu-te de la afirmația limpede, așa cum au făcut unii dintre urmașii lui Jahm.

5

وَلَا تَقُلِ الْقُرْآنُ خَلَقَ قِرَائَتُهُ * فَإِنَّ كَلَامَ اللَّهِ بِاللَّفْظِ يُوضَحُ

Și nu spune: „Coranul pe care îl recit este creat”; căci ceea ce este recitat este Cuvântul lui Allah, iar formulările ambigue trebuie evitate.

6

وَقُلْ يَتَجَلَّى اللَّهُ لِلْخَلْقِ جَهْرَةً * كَمَا الْبَدْرُ لَا يَخْفَى وَرَبُّكَ
أَوْضَحُ

Spune că Allah Se va arăta făpturilor în chip vădit [în Viața de Apoi], precum luna plină nu este ascunsă — iar Domnul tău este cu atât mai limpede pentru cei cărora li se va îngădui vederea Lui.

7

وَلَيْسَ بِمَوْلُودٍ وَلَيْسَ بِوَالِدٍ * وَلَيْسَ لَهُ شَبَهٌ تَعَالَى الْمَسْبُوحُ

El nu este născut și nu naște, iar nimic nu Îi este asemenea.
Preaînalt este Cel slăvit.

8

وَقَدْ يُنْكِرُ الْجَهْمِيُّ هَذَا وَعِنْدَنَا * بِمِصْدَاقٍ مَا قُلْنَا حَدِيثٌ
مُصْرَحٌ

Jahmitul poate nega aceasta, însă avem un ḥadīth explicit care confirmă ceea ce am spus.

9

رَوَاهُ جَرِيرٌ عَنْ مَقَالِ مُحَمَّدٍ * فَقُلْ مِثْلَ مَا قَدْ قَالَ فِي ذَاكَ
تَنْجَحُ

Jarir l-a relatat din cuvintele lui Muḥammad ﷺ, spune, așadar, precum a spus el în această chestiune și vei izbândi.

10

وَقَدْ يُنْكِرُ الْجَهْمِيُّ أَيْضًا يَمِينَهُ * وَكَلَّمَا يَدَيْهِ بِالْفَوَاضِلِ تَنْضَحُ

Jahmitul poate nega și Mâna Sa dreaptă, însă ambele Mâini ale Sale sunt pline de daruri și binefaceri, după cum au venit textele.

11

وَقُلْ يَنْزِلُ الْجَبَّارُ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ * بَلَا كَيْفَ جَلَّ الْوَاحِدُ
الْمُتَمَدِّحُ

Spune că al-Jabbār coboară în fiecare noapte, fără a întreba „cum?”. Măreț este Unicul, Cel vrednic de laudă.

12

إِلَى طَبَقِ الدُّنْيَا مِنْ بَفْضِهِ * فَتَفْرَجُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَتَفْتَحُ

La cerul cel mai apropiat, dăruind din harul Său; iar porțile cerului se deschid.

13

يَقُولُ أَلَا مُسْتَغْفِرٌ يَلْقَى غَافِرًا * وَمُسْتَمْنَحٌ خَيْرًا وَرِزْقًا
فَيَمْنَحُ

El spune: „Este oare cineva care cere iertare, ca să găsească un Iertător? Este oare cineva care cere bine și rizq, ca să i se dăruiască?”

14

رَوَى ذَاكَ قَوْمٌ لَا يَرُدُّ حَدِيثَهُمْ * أَلَا خَابَ قَوْمٌ كَذَّبُوهُمْ
وَقَبِحُوا

Aceasta a fost relatată de oameni ale căror relații nu sunt respinse. Au pierdut cei care i-au socotit mincinoși și i-au defăimat.

15

وَقُلْ إِنَّ خَيْرَ النَّاسِ بَعْدَ مُحَمَّدٍ * وَزِيْرَاهُ قَدَمًا ثُمَّ عَثْمَانُ
الأَرْحَحُ

Spune că cei mai buni oameni după Muḥammad ﷺ sunt cei doi apropiați ai săi, Abū Bakr și 'Umar, apoi 'Uthmān, cel ales.

16

وَرَابِعُهُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ بَعْدَهُمْ * عَلِيُّ حَلِيفُ الْخَيْرِ بِالْخَيْرِ
مَنْجَحُ

Al patrulea după ei este 'Alī, însoțitor al binelui și izbânditor prin bine.

17

وَأَنَّهُمُ وَالرَّهْطُ لَا رَيْبَ فِيهِمْ * عَلَى نُجْبِ الْفِرْدَوْسِ فِي
الْخُلْدِ تَسْرَحُ

Ei și ceilalți din grupul [celor zece cărora li s-a vestit Paradisul] — nu este îndoială cu privire la ei — se vor bucura veșnic de Firdaws.

18

سَعِيدٌ وَسَعْدٌ وَابْنُ عَوْفٍ وَطَلْحَةُ * وَعَامِرُ فَهْرٍ وَالزَّيْبِرُ
الْمُدَحُّ

Sa'īd, Sa'd, Ibn 'Awf, Ṭalḥah, 'Āmir [Abū 'Ubaydah] al-Fihri și az-Zubayr, cel lăudat.

19

وَقُلْ خَيْرَ قَوْلٍ فِي الصَّحَابَةِ كُلِّهِمْ * وَلَا تَكُ طَعَانًا تَعِيبُ
وَتَجْرَحُ

Vorbește numai bine despre toți Șahābah și nu fi dintre cei care îi atacă, îi defăimează și îi rănesc prin cuvinte.

20

فَقَدْ نَطَقَ الْوَحْيُ الْمُبِينُ بِفَضْلِهِمْ * وَفِي الْفَتْحِ آيٌ فِي
الصَّحَابَةِ تَمْدَحُ

Revelația limpede a mărturisit virtutea lor, iar în Sūrat al-Faṭḥ sunt versete care îi laudă pe Companioni.

21

وَبِالْقَدْرِ الْمَقْدُورِ أَتَقِنُ فَإِنَّهُ * دِعَامَةُ عَقْدِ الدِّينِ وَالِدِينِ
أَفِيحُ

Fii pe deplin convinși de qadar-ul hotărât, căci el este unul dintre stâlpii credinței religioase.

22

وَلَا تُتَكَبَّرْ جَهْلًا نَكِيرًا وَمُنْكَرًا * وَلَا الْحَوْضَ وَالْمِيزَانَ إِنَّكَ
تَنْصَحُ

Nu-i nega, din neștiință, pe Nakîr și Munkar; și nu nega Hawḍ-ul și Balanța. Primește acest sfat.

23

وَقُلْ يُخْرِجُ اللَّهُ الْعَظِيمُ بِفَضْلِهِ * مِنَ النَّارِ أَجْسَادًا مِنْ
الْفَحْمِ تُطْرَحُ

Spune că Allah Cel Măreț, prin harul Său, va scoate din Foc trupuri ajunse asemenea cărbunelui.

24

عَلَى النَّهْرِ فِي الْفِرْدَوْسِ تَحْيَا بِمَائِهِ * كَحَبَّةِ حَمْلِ السَّيْلِ إِذْ
جَاءَ يَطْفَحُ

Ele vor fi puse lângă râul din Firdaws și vor prinde viață prin apa lui, asemenea unei semințe purtate de șuvoi când apa se revarsă.

25

وَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ لِلْخَلْقِ شَافِعٌ * وَقُلْ فِي عَذَابِ الْقَبْرِ حَقٌّ
مَوْضِعٌ

Mesagerul lui Allah ﷺ va mijloci pentru făpturi; iar pedeapsa mormântului este un adevăr limpede.

26

وَلَا تُكْفِرْنَ أَهْلَ الصَّلَاةِ وَإِنْ عَصَوْا * فَكُلُّهُمْ يَعْصِي وَذُو
الْعَرْشِ يَصْفَحُ

Nu-i declara necredincioși pe oamenii rugăciunii doar fiindcă au păcătuit; oamenii cad în păcat, iar Stăpânul Tronului iartă.

27

وَلَا تَعْتَقِدْ رَأْيَ الْخَوَارِجِ إِنَّهُ * مَقَالٌ لِمَنْ يَهْوَاهُ يَرِدِي
وَيَفْضَحُ

Nu adopta opinia Khawārijilor; este o doctrină care îl duce la pieire și rușine pe cel care o urmează.

28

وَلَا تَكُ مُرْجِيًّا لِعُوبَا بِدِينِهِ * أَلَا إِنَّمَا الْمُرْجِيُّ بِالْدِّينِ يَمْزَحُ

Și nu fi Murji', tratând religia cu ușurătate; căci Irjā'-ul ajunge să golească faptele de locul lor în imăn.

29

وَقُلْ إِنَّمَا الْإِيمَانُ قَوْلٌ وَنِيَّةٌ * وَفِعْلٌ عَلَى قَوْلِ النَّبِيِّ مُصْرَحٌ

Spune că imăn-ul este cuvânt, intenție și faptă — aceasta este mărturisirea limpede transmisă pe calea Profetului ﷺ.

30

وَيَنْقُصُ طَوْرًا بِالْمَعَاصِي وَتَارَةً * بِطَاعَتِهِ يَنْبَىٰ وَفِي الْوِزْنِ
يَرْحَحُ

El scade prin păcate și crește prin ascultare; prin aceasta devine mai greu în balanță.

31

وَدَعَّ عَنْكَ آرَاءَ الرِّجَالِ وَقَوْلَهُمْ * فَقَوْلُ رَسُولِ اللَّهِ أَزْكَىٰ
وَأَشْرَحُ

Lasă deoparte părerile oamenilor atunci când se opun dovezii, căci cuvântul Mesagerului lui Allah ﷺ este mai curat și mai limpede.

32

وَلَا تَكُ مِنْ قَوْمٍ تَلَّهَوْا بِدِينِهِمْ * فَتَطْعُنُ فِي أَهْلِ الْحَدِيثِ
وَتَقْدَحُ

Nu fi dintre oamenii care au tratat religia ca pe un joc, ajungând să-i atace și să-i defăimeze pe Ahl al-Ḥadīth.

33

إِذَا مَا اعْتَقَدْتَ الدَّهْرَ يَا صَاحَ هَذِهِ * فَأَنْتَ عَلَى خَيْرٍ
تَبَيَّتْ وَتُصْبِحُ

Dacă, prietene, vei rămâne statornic asupra acestor credințe de-a lungul vieții, vei petrece noaptea și vei întâmpina dimineața aflându-te asupra binelui.

Notă asupra variantelor

Unele copii târzii conțin trei sau mai multe versuri suplimentare, între care versuri despre 'Ā'īshah, Mu'āwiyah, Anṣār, Muhājirūn și Tābi'ūn. Ele sunt cunoscute în tradiția de transmitere a poemului, dar nu fac parte din nucleul de 33 de versuri adoptat aici; de aceea nu au fost inserate în textul principal.



Al-Ḥā'iyyah

Al-Ḥā'iyyah

Poem despre credința Ahl al-Sunnah, în ediție bilingvă arabă-română, cu cele 33 de versuri ale textului de bază.

Autor: Abū Bakr ʿAbd Allāh ibn Abī Dāwūd al-Sijistānī

Traducere în limba română

Institutul Tawhid



INSTITUTUL TAWHID

tawhid.ro